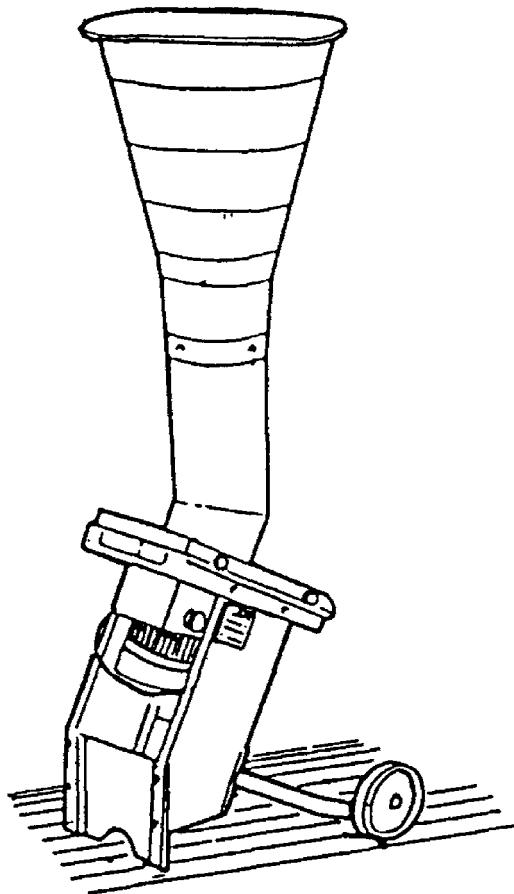


**MOLINO MACINA FRUTTA
OBSTÜHLE
MILL GRINDS FRUIT**



**MANUALE USO E MANUTENZIONE
BEDIENUNGSANLEITUNG UND WARTUNG
MANUAL AND MAINTENANCE**

INTRODUZIONE La Ditta esprime il suo gradimento per la scelta riservata al suo prodotto. Questo manuale consegnato con la macchina contiene tutte le informazioni necessarie per un buon funzionamento ed esatta manutenzione della medesima. È necessario seguire tutte le istruzioni di questo libretto che deve sempre essere disponibile all'operatore per la sua consultazione.

EINFÜHRUNG Die Firma dankt für die Wahl des Produkts vorbehalten. Das Handbuch mit der Maschine liefert enthält alle Informationen für einen reibunglosen Betrieb und genaue Einhaltung der gleichen Bedarf. Sie folgen müssen alle Anweisungen in diesem Handbuch muss immer verfügbar sein, um den Bediener für seine Beratung.

INTRODUCTION The Company expresses its appreciation for the choice reserved for the product. This manual delivered with the machine contains all information necessary for a good operation and exact maintenance of it. You must follow all the instructions in this manual that must be always available to the operator for his consultation.

GUIDA DI CONSULTAZIONE / ÜBERSICHT / CONSULTATION GUIDE



ATTENZIONE AI PERICOLI: Le norme di sicurezza sono molto importanti e devono essere rigorosamente rispettate.

WARNUNG MÖGLICHE GEFAHREN: Die Sicherheitsstandards sind sehr wichtig und müssen strikt eingehalten werden.

ATTENTION OF DANGERS: The safety standards are very important and they must be strictly observed.



AVVERTENZA: Ogni simbolo indica una operazione, una situazione o un movimento di maggiore oculatezza.

WARNUNG: Das Symbol zeigt einen Vorgang, eine Situation oder eine Bewegung größerer Vorsicht.

WARNING: Every symbol indicates an action, a situation or greater movement wisely.



SEGNALE DI PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO DELLE MANI.

WARNZEICHEN QUETSCHEN VON HAND .

SIGNAL DANGER OF CRUSHING OF HANDS.



INDICAZIONE: Questo simbolo indica una nota, una raccomandazione, una indicazione molto importante!

ANZEIGE : Dieses Symbol weist auf eine Notiz , eine Empfehlung, ein sehr wichtiger Hinweis!

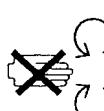
NOTE: This symbol indicates a note, a recommendation, a very important indication!



SEGNALE DI DIVIETO: Il simbolo indica un obbligo; una proibizione; un divieto; un NON uso.

ZEICHEN DES VERBOTS: Das Symbol weist auf eine Anforderung; Verbot; ein Verbot; Verwenden Sie keine.

PROHIBITION OF SIGNAL: The symbol indicates a requirement; a prohibition; a ban; a NOT use



DIVIETO DI RIMUOVERE LE PROTEZIONI e NON avvicinarsi con le mani agli organi in movimento.

VERBOT DER SCHUTZ entfernen und nicht Ansatz mit den Händen, um Organe Bewegungs.

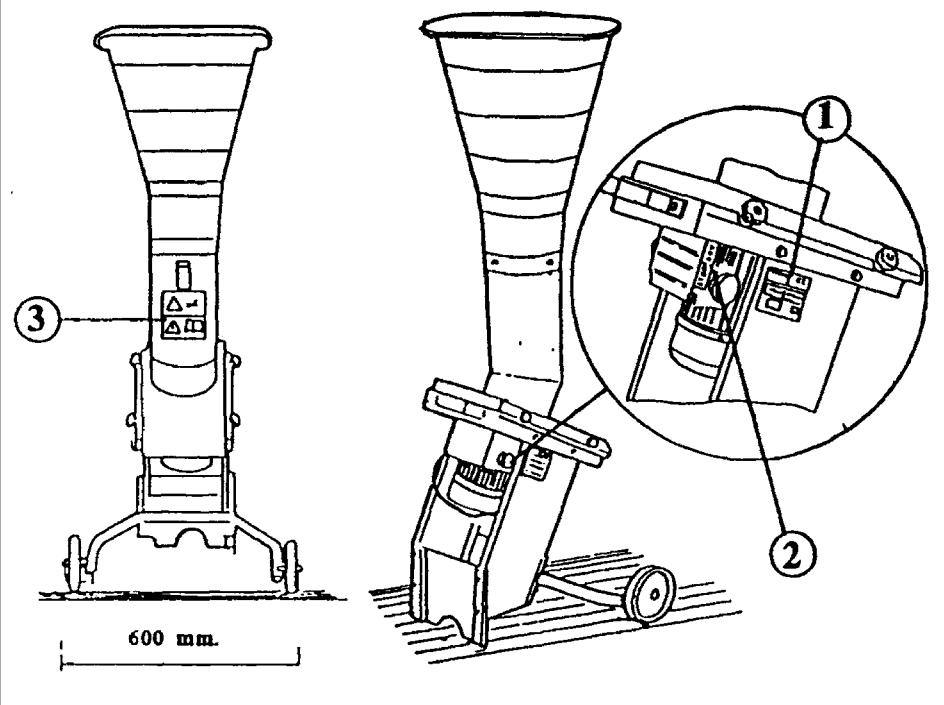
PROIBITION TO the remove the protection and clout bring with the hands to the moving parts.

INDICE

Guida - Garanzia / Anleitung - Garantie / Guide - Warranty	2
Norme di sicurezza / Sicherheitsbestimmungen / Safety standards	5
Uso e utilizzo della macchina / Betrieb und die Nutzung der Maschine / Operation and use of the machine	6
Carico della frutta / Obst Las / Fruit load	7
Manutenzione e pulizia / Wartung und Reinigung / Maintenance and Cleaning	8
Montaggio della macchina / Montage der Ausrüstung / Assembly of the machine	24

La targhetta che riporta tutti i dati identificativi della macchina è situata come indicato al punto 1 della Fig. 1.
Die Platte trägt alle Identifikationsdaten Maschine wird in Schritt 1 der Figur , wie gezeigt entfernt. 1
The plate bearing all machine identification dates is located as show in point 1 of Fig. 1.

Fig. 1



La targhetta relativa ai dati del motore elettrico (220 Volt - 1,5 HP) è sul motore stesso, come indicato nella Fig. 1 - punto 2. Il punto 3 indica i segnali di sicurezza visivi sulla macchina.

Die Platte mit den Daten des Elektromotors in Bezug (220 Volt - 1,5 PS) ist auf dem gleichen Motor , wie in Fig . 1 - Punkt 2. Punkt 3 die Sicherheit von visuellen Signalen auf der Maschine angibt.

The plate relating of the dates for electric motor (220 Volt - 1.5 HP) is on the same engine, as show in Fig. 1 - point 2. Point 3 indicates the safety of visual signals on the machine.

NORME DI SICUREZZA

Al fine di evitare i pericoli, si deve fare attenzione ai simboli riportati nel libretto ed alle etichette applicate sulla macchina. Non permettere l'avvicinamento agli estranei ed ai bambini durante il lavoro. Tenere questo libretto sempre a portata di mano dell'operatore. Prima di iniziare il lavoro assicurarsi del corretto voltaggio e senso di rotazione delle lame del disco. Non eseguire nessuna manutenzione o pulizia durante il lavoro o con il motore acceso e la corrente inserita. La prudenza è la migliore sicurezza!

SICHERHEIT

Um gefahren zu vermeiden, ist es wichtig, alle hinweise, die sich in diesem heft befinden und die auf schildern am gerät angebracht sind, zu beachten. Halten sie kinder und dritte während des betriebes vom arbeits-bereich fern. Dieses heft sollte immer in reichweite des bedieners sein. Überzeugen sie sich vor beginn der arbeit von der richtigen netzspannung und der richtigen drehrichtung der messer der scheibe. Führen sie wartungs- und reini-gungsarbeiten nie während des betriebes oder bei eingeschaltetem motor durch. Ziehen sie immer vorher den netzstecker. Vorsicht ist der beste schutz!

SAFETY RULES

In order to avoid danger, you have to make attention at the symbols show in the manual and labels attached to the machine. Do not allow the approach of strangers and children at work. You keep this manual always handly of the operator. Before starting work, make sure the correct voltage and direction of rotation of the disc blades. Do not perform any maintenance or cleaning during work or with the engine on and the current inserted. Prudence is the best security!

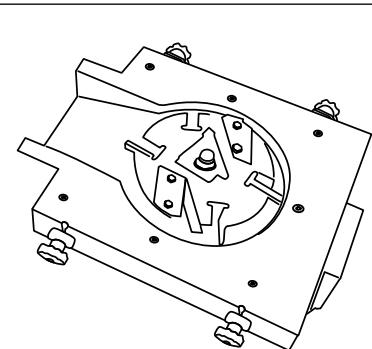


Fig. 2 - LAME GIREVOLI DEL MOLINO
MESSER DER MÜHLE DREH-
ROTATING BLADES OF THE MILL

TOGLIERE LA SPINA ELETTRICA PRIMA
DI APRIRE LA MACCHINA
VOR DEM ÖFFNEN DES GERÄTS DEN NETZ-
STECKER ZIEHEN
REMOVE THE PLUG BEFORE OPENING THE
MACHINE

Onde evitare eventuali infortuni bisogna fare attenzione che durante il lavoro non vengano introdotti corpi estranei, sassi, rami e quant'altro di pericoloso che non sia frutta. Quando la macchina non lavora bisogna spegnere il motore elettrico e togliere la presa di corrente. Stazionare la macchina in un posto sicuro, in modo stabile, pulita e coperta.

Um unfälle verhüten, ist darauf zu achten, dass während des betriebs keine fremdörper wie steine, äste und alles andere. Was kein obst ist, eingeführt werden. Schalten sie bei nichtbenutzung den motor aus und ziehen sie den netzstecker. Stellen sie das gerät in stabiler lage, gesäubert und abgedeckt an einem sicheren ort ab.

To avoid any injuries you must have attention that during the work are no insert foreign bodies, stones, sticks and anything whatever dangerous that is not fruit. When the machine does not work you have to turn off the electric motor and remove the plug. Park the machine in way safe place, in a stable, cleaned and covered.

UTILIZZO DEL MOLINO MACINA FRUTTA

VERWENDUNG DER FRUIT MILL MÜHLE

USING THE MILL GRIND S FRUIT



Usare la macchina solo per frutta senza nocciolo (es. mele, pere, ecc.) in quanto le lame di taglio sono state concepite esclusivamente per questo unico scopo.

Verwenden Sie nur die Maschine für Obst ohne Steine (z. B. Äpfel, Birnen, etc.) Da die Schneidmesser exklusiv für Theinige Zweck entwickelt wurden.

Use the machine only for fruit without stones (eg. Apples, pears, etc.) Because the cutting blades were conceived exclusively for this only purpose.



La frutta caricata dall'alto, viene triturata e quindi raccolta in un contenitore.

Die geladene Frucht von oben, wird zerkleinert und dann in einem Behälter gesammelt.

The fruit above loaded, is washed and then collected in a container.



L'uso della macchina è consentito solo a persone adulte e responsabili. È vietato salire sulla macchina in moto durante il lavoro.

Der Einsatz der Maschine ist nur wenigen verantwortlichen Erwachsenen . Es steht nicht auf dem Laufband bei der Arbeit.

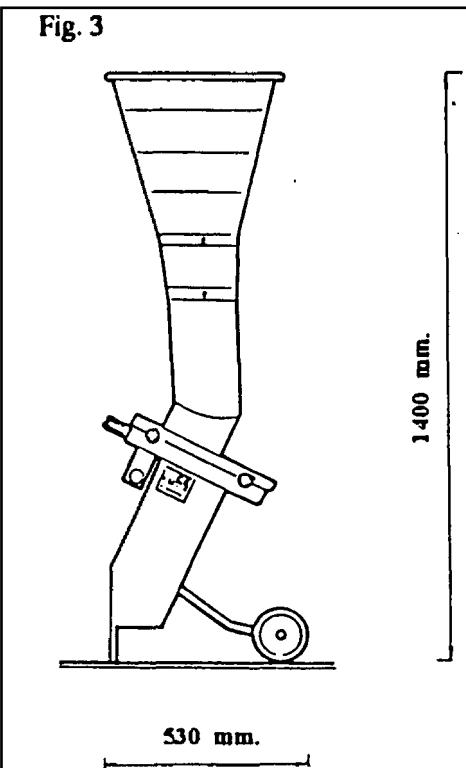
The use of the machine is permitted only to responsible adults. It prohibited to climb on the running machine during work.

Capacità di produzione oraria = 300-400 Kg./ora.

Fähigkeit zur Ausgabe pro Stunde = 300-400 Kg./ora.

Capacity of output per hour = 300-400 Kg./ora.

Fig. 3



NORME D'USO

L'operatore è responsabile del corretto funzionamento, dell'utilizzo e del caricamento dell'uva nella macchina.

CONTROLLI E CONSIGLI

Prima dell'avviamento controllare:

- 1 - Che il cavo di prolunga di alimentazione della corrente sia integro, e secondo Normativa.
Assicurarsi che la linea elettrica sia munita di "messa a terra" e fornita di interruttore differenziale salvavita
- 2 - Che il senso di rotazione della coclea di alimentazione sia quello indicato dalla freccia.
- 3 - Controllare che la macchina sia posizionata in piano, in modo stabile, corretto e sicuro.

HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH

Der bediener ist dafür Verantwortlich, dass die Mühle richtig Funktionert und Korrekt Benutzt und Gefüllt wird.

VOR DEM STARTEN

- 1 - Kontrollieren sie, dass die Drehrichtung der Messer denr vom pfeil Angegebenen Richtung Entspricht.
- 2 - Überzeugen sie sich, dass die Stromleitung über eine Erdung Verfügt und mit Schutzschalter Ausgestattet ist.
- 3 - Überprüfen sie, dass die Maschine eben steht und korrekt stabil und sicher Aufgestellt ist.

NORMS OF USE

The operator is responsible of the correct operation, of the use and of the loading of the grape in the car.

CONTROLS IT IS SUGGESTIONS

Before the starting to check:

- 1 - *That the cable of extension of power is entire, and according to Normative.*
To make sure that the electric line is provided of „put to earth“ and furnished of differential swith lifesaver
- 2 - *That the sense of rotation of the auger is that indicated by the arrow.*
- 3 - *Check that the machine is positioned in plain, in stable, correct and sure way.*

CARICO DEL PRODOTTO

Il carico si effettua manualmente dall'alto della tramoggia con ceste o contenitori adatti all'uso. Fare attenzione che il contenitore sia sempre ben saldo tra le mani e che non scivoli nel momento del rovesciamento. Caricare gradatamente la quantità di frutta (es. mele) in modo che il motore elettrico non sia mai sotto sforzo.

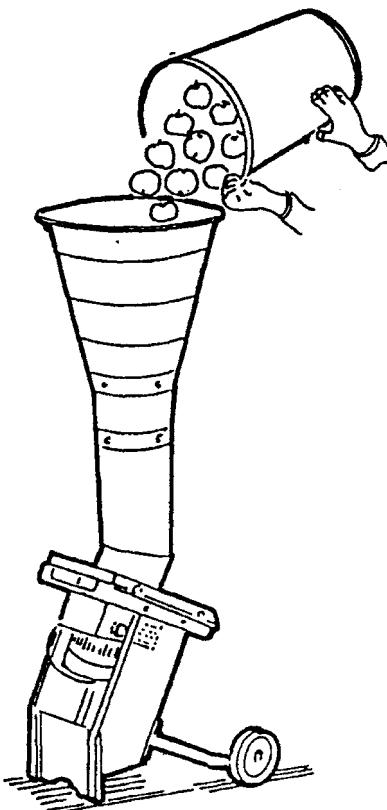
EINFÜLLEN DES PRODUKTS

Die Last wird mit Körben oder Behälter geeignet für die Verwendung manuell aus der Oberseite des Trichters durchgeführt. Stellen Sie sicher, dass der Behälter immer fest in der Hand, und es rutscht nicht in dem Moment des Sturzes. Laden allmählich die Menge der Früchte (z. B. Äpfel), so dass der Elektromotor unter Spannung nie.

LOAD OF PRODUCT

The load is carry out manually at the top of the hopper with baskets or containers suitable for use. Make sure that the container is always firm in his hands and it does not slip at the moment of the overthrow. Load gradually the quantity of fruit (eg. Apples) so that the electric motor is never under strain.

Fig. 4



NON INFILARE LE DITA NELLA BOCCA DI CARICO

STECKEN SIE NICHT DIE FINGER IN DIE FÜLLMÜNDUNG

DON'T INSERT THE FINGERS IN MOUTH OF LOAD

MANUTENZIONE

Ogni manutenzione deve essere effettuata da operatori competenti, in stretta osservanza di quanto prescritto nel presente libretto; a motore spento e presa di corrente disinserita. Pulire le zone della macchina ove si opera, usando strumenti idonei ed indumenti protettivi. Ogni fine lavoro pulire e lavare accuratamente la macchina con acqua.

A fine stagione, o per lunghi periodi di fermo macchina, è necessario :

- lavare accuratamente la macchina senza bagnare le parti elettriche, e quindi asciugarla.
- controllare eventuali parti usurate o danneggiate ed eventualmente sostituirle
- controllare e fissare i bulloni e le viti
- verificare lo stato di usura degli organi rotanti e di movimento.
- ingrassare ed oliare tutte le parti soggette a movimento.
- coprire infine la macchina con del nylon dopo averla stazionata in posizione sicura, stabile, in ambiente protetto.

TROVARE LA MACCHINA PULITA ED IN PERFETTE CONDIZIONI E' MOTIVO DI SODDISFAZIONE E DI RISPARMIO.

PER ALTRE RICHIESTE SPIEGAZIONI O CHIARIMENTI, RIVOLGERSI ALLA DITTA COSTRUTTRICE

MAINTENANCE

Jede Wartung muss die Bestimmungen in dieser Broschüre, die von kompetenten Fachleuten, unter strikter Einhaltung durchgeführt werden; Motor abgeschaltet und Stecker gezogen. Reinigen Sie die Bereiche der Maschine, wo Sie arbeiten, geeignete Werkzeuge und Schutzbekleidung verwenden.

Jedes Ende der Arbeit zu reinigen und die Maschine mit Wasser zu waschen.

Am Ende der Saison, oder für lange Ausfallzeiten, ist es notwendig:

- Gründlich waschen das Auto, ohne die elektrischen Teile benetzt und dann trocknen.
- Prüfen Sie, ob Teile verschlissen oder beschädigt und ggf. austauschen
- Prüfen und Bolzen und Schrauben festziehen
- Überprüfen Sie den Zustand der Abnutzung der Drehelemente und Bewegung.
- Fett und Öl alle Teile unterliegen Bewegung.
- Schließlich decken die Maschine mit Nylon, nachdem sie in einer sicheren Position, stabile, sichere Umgebung stationiert zu haben.

FINDEN MASCHINE SAUBER UND IN EINWANDFREIEM ZUSTAND UND AUFGRUND ZUFRIEDEN UND SPAREN.

ANDERE ANTRÄGE AUF AUSLEGUNG ODER ERKLÄRUNG, KONTAKTIEREN SIE DEN HERSTELLER

MAINTENANCE

Every maintenance must be carried out by qualified operators, in strict compliance with the present manual; with motor turned off and electric power plug off.

Clean the operating areas of the machine using suitable tools and protective clothes.

Every end of work clean and wash carefully the machine with water.

At the end of the season, or if the machine is not in use for a long period, it is necessary to:

- wash carefully the machine without wetting the electric parts, then dry it.
- check possible worn-out or damaged parts and replace them.
- check and fix bolts and screws.
- verify the state of wear of the rotating and moving gears.
- grease and oil all the parts subject to movement.
- finally cover the machine with nylon sheets, after having placed it in a safe position in stable environment protected.

TO FIND THE MACHINE CLEAN AND IN PERFECT CONDITIONS IS A GROUND OF SATISFACTION AND SAVING.

FOR OTHER REQUESTS FOR EXPLANATION OR CLARIFICATION, PLEASE CONTACT THE MANUFACTURER

MOLINO MACINA FRUTTA

La macchina può essere consegnata anche smontata per facilitarne il trasporto.

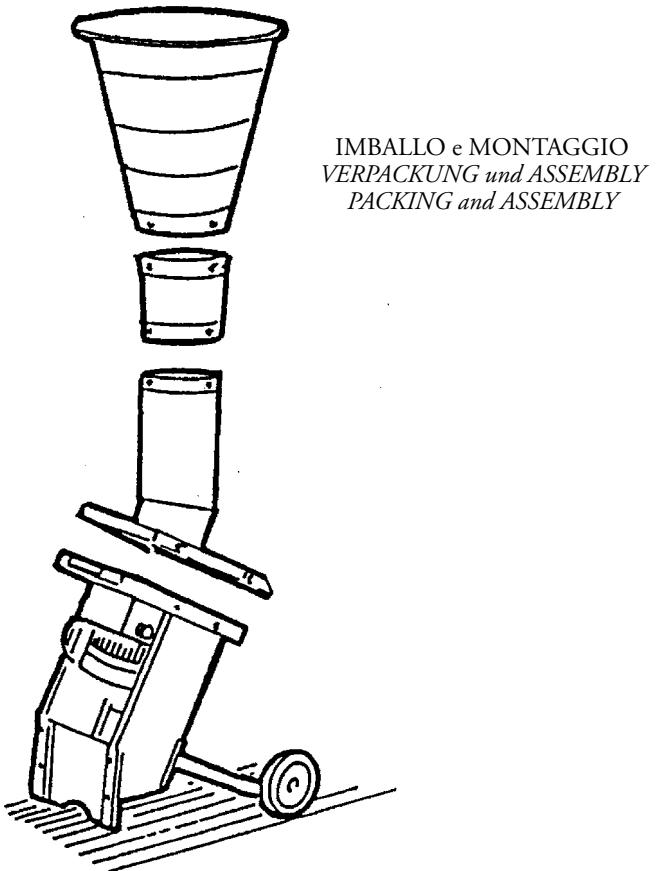
MILL MILL FRUIT

Die Maschine kann auch zerlegt geliefert werden den Transport zu erleichtern . MILL

MILL GRINDS FRUIT

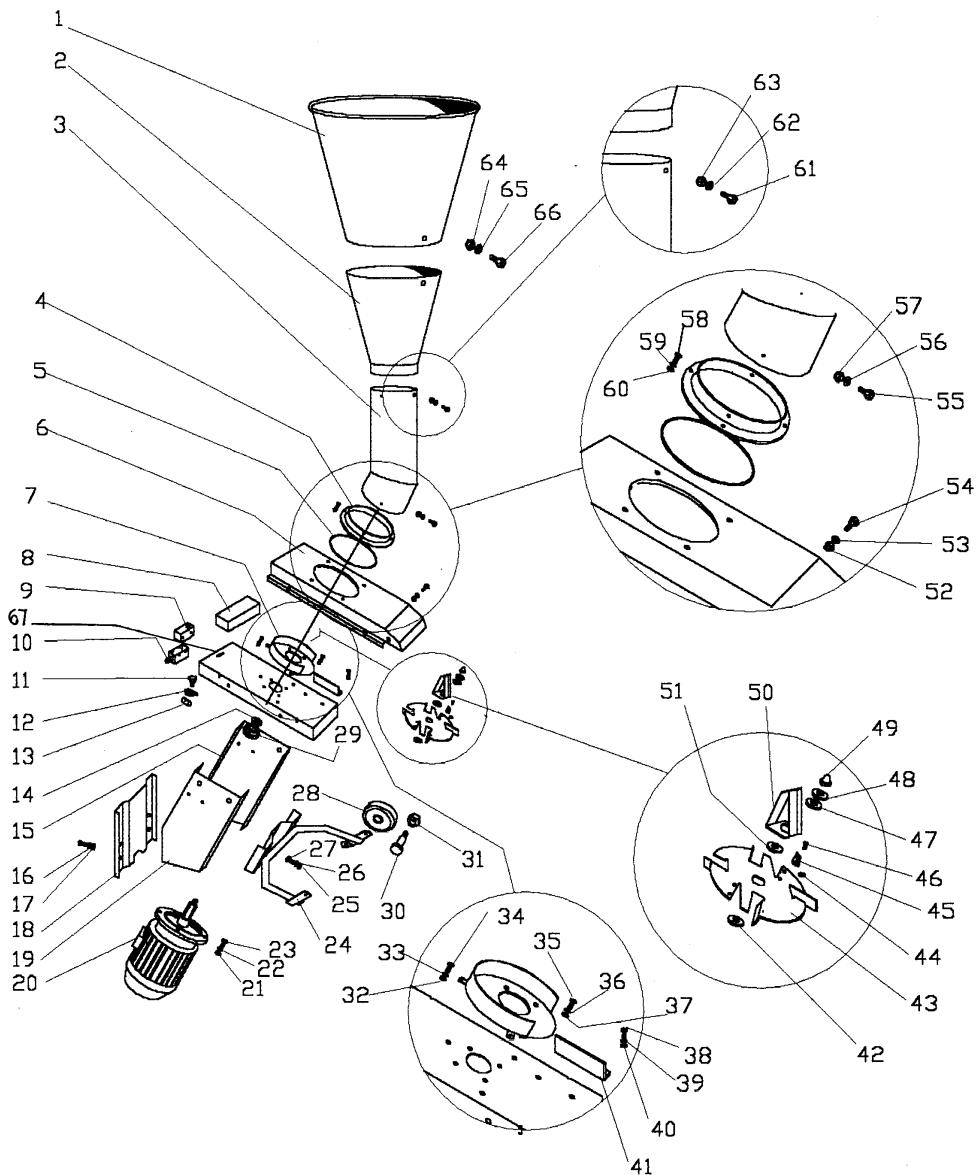
The machine can also be delivered disassembled to facilitate the transport.

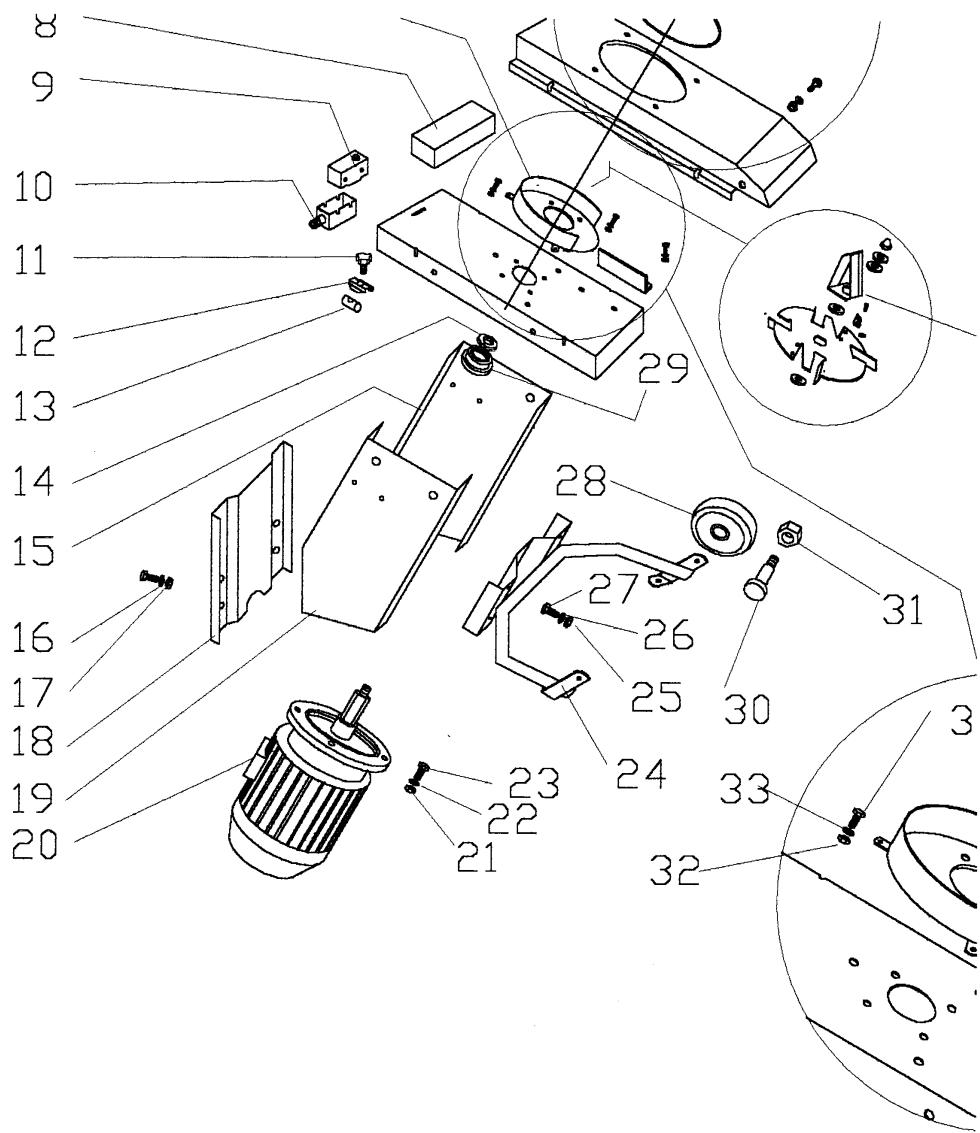
Fig. 5



MISURE D'INGOMBRO - MASSE - DIMENSIONS

Altezza - Höhe - Height	1400 mm
Larghezza - Breite - Width	600 mm
Profondità - Tiefe - Depth	530 mm
Peso - Gewicht - Weight	35 Kg





ESPLOSO MOLINO MACINAFRUTTA
EXPLODED MILL MÜHLE FRUIT
EXPLODED MILL GRINDS FRUIT

Rif.	Q.tà	DENOMINAZIONE	BESCHREIBUNG	DENOMINATION
1	1	Cono	<i>Kegel</i>	<i>Cone</i>
2	1	Cilindro	<i>Cylinder</i>	<i>Cylinder</i>
3	1	Anello di guida	<i>Ührungsring</i>	<i>Guide ring</i>
4	1	Anello or 4650	<i>Ring oder 465 0</i>	<i>Or ring 4650</i>
5	1	Coperchio	<i>Cover</i>	<i>Cover</i>
6	1	Vasca di contenimento	<i>Auffangbecken</i>	<i>Containment tank</i>
7	1	Guarnizione	<i>Seal</i>	<i>Gasket</i>
8	1	Portamicro	<i>Portamicro</i>	<i>Portamicro</i>
9	1	Microinteruttore	<i>Micro</i>	<i>Microswitch</i>
10	4	Volantino	<i>Flyer</i>	<i>Leaflet</i>
11	4	Bloccaggio	<i>Sperren</i>	<i>Locking</i>
12	4	Tondino filettato	<i>Stangengewinde</i>	<i>Threaded Rod</i>
13	1	Anello di tenuta	<i>Seal ring</i>	<i>Sealing Ring</i>
14	1	Fianco sx	<i>Side sx</i>	<i>Left Hip</i>
15	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
16	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
17	1	Lamiera posteriore	<i>Hintere platte</i>	<i>Tail Plate</i>
18	1	Fianco dx	<i>Side dx</i>	<i>Right Hip</i>
19	1	Motore elettrico	<i>Elektromotor</i>	<i>Electric Motor</i>
20	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
21	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
22	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>

23	1	Telaio	<i>Rahmen</i>	<i>Frame</i>
Rif.	Q.tà	DENOMINAZIONE	<i>BESCHREIBUNG</i>	<i>DENOMINATION</i>
24	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
25	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
26	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
27	2	Ruotina	<i>Kipper</i>	<i>Tipper</i>
28	1	Portanello in teflon	<i>Türring aus teflon</i>	<i>Portanello Teflon</i>
29	2	Perno ruotina	<i>Axle kipper</i>	<i>Tipper Pin</i>
30	2	Dado perno	<i>Nuss pin</i>	<i>Nut Pin</i>
31	3	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
32	3	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
33	3	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
34	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
35	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
36	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
37	2	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
38	2	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
39	2	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
40	1	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
41	1	Disco di taglio	<i>Trennscheibe</i>	<i>Cutting Disc</i>
42	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
43	2	Coltello	<i>Messer</i>	<i>Knife</i>
44	4	Vite M6	<i>Schraube M6</i>	<i>M6 Screw</i>
45	1	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
46	1	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
47	1	Dado cieco	<i>Nuss blind</i>	<i>Cap Nut</i>
48	1	Coltello a punta	<i>Spitzen Messer</i>	<i>Knife Tip</i>

49	1	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
Rif.	Q.tà	DENOMINAZIONE	<i>BESCHREIBUNG</i>	<i>DENOMINATION</i>
50	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
51	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
52	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
53	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
54	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
55	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
56	4	Vite	<i>Schraube</i>	<i>Screw</i>
57	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
58	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
59	4	Vite	<i>Screw</i>	<i>Screw</i>
60	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
61	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
62	1	Coclea salvamani	<i>Schnecke nach oben gebogenen</i>	<i>Auger upturned</i>
63	1	Base sottocoperchio	<i>Basis unter dem Deckel</i>	<i>Base under cover</i>
64	1	Contenitore raccolta	<i>Box collection</i>	<i>Collection container</i>
64	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
65	4	Rondella	<i>Scheibe</i>	<i>Washer</i>
66	4	Dado	<i>Nuss</i>	<i>Nut</i>
67	1	Base sottocoperchio	<i>Basis unter dem Deckel</i>	<i>Base under cover</i>

NOTE

NOTIZEN

NOTES

N.B.: LA DITTA declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose derivanti dalla inosservanza delle suddette norme o per l'uso improprio o irregolare della macchina!

N.B.: *Die Firma übernimmt keine Verantwortung für Schäden an Personen oder Sachen, die sich aus der Nichtbeachtung dieser Regeln oder für die falsche oder unregelmäßige Maschine einzuhalten!*

N.B. : *COMPANY accepts no responsibility for any damages to persons or things resulting from in observance of these rules, or for any improper or illegal use of machine!*

